

中國必須對越南還以顏色

China must hit back at Vietnam

社評
雙語道

隔星期三見報

中國外交部5月18日宣布，暫停部分與越南的**雙邊**活動，並安排飛機及**船**，接載中國公民回國。越南充當美國**馬前卒**掀起反華惡浪，中國必須還以顏色。中國目前的制裁是小懲大誡，旨在警告越南勿再胡作非為，否則更嚴厲的措施陸續有來，後果將是越方難以承受的。

越南近日發生排華**衝突**，造成中國公民傷亡和財產損失。越南當局挑起南海**油田**糾紛，煽動民族主義情緒，傷害在越中國企業和人員，以向中國施壓。但是，越南當局**低估**了中國維護主權的決心和實力，靠暴力傷害無辜平民、打民族牌絕不可能令中國退縮，反而適得其反。更值得注意的是，日前中國人民解放軍總參謀長房峰輝在美國訪問期間明確表態，中國在西沙群島的鑽井平台「一定要打成，不會受任何外來的干擾和破壞」。

越南總理阮晉勇下令制止所有「**非法抗議**」行動，出動大批軍警維持秩序，足以反映形勢有失控之虞，當局不得不出手挽救。治安良好社會穩定，外來投資人員安全受保障，是國家繁榮發展的基本要素。越南借傷害華企**要脅**勒索中國，實際是搬石頭砸自己腳，得不償失，愚不可及。

The Chinese Ministry of Foreign Affairs announced on 18 May that it would suspend part of the **bilateral** exchanges with Vietnam and arrange chartered flights and **vessels** to bring Chinese nationals back home. As Vietnam acted as a **pawn** of the US and stirred up a sentiment of anti-China hostility, China has to hit back. So far the sanction that China has taken is very limited, aiming at warning Vietnam not to do anything wrong again. However, if Vietnam continues its wrong deeds, it will have to face a series of strong retaliations, and the consequence will be too grave for it to take.

There had been anti-Chinese **riots** in Vietnam recently resulting in casualties and loss of property of Chinese nationals. The Vietnam regime started the dispute on the **oilfield** in the South China Sea, inflamed nationalist sentiments and harmed Chinese enterprises and personnel in Vietnam, wishing that these could put pressure on China. They had **underestimated** China's resolve and might to protect its sovereignty. Hurting innocent civilians violently and playing the



■越南民衆的反華示威將嚴重影響中越關係。資料圖片

have to do something to save the situation. Good public order, social stability and protection for personal safety of foreign investors are basic elements in the prosperity and development of a country. Vietnam's attempt to **intimidate** China by hurting Chinese enterprises is an act which will only backfire and hurt itself. It is a very stupid move and Vietnam will lose more than what they can get.

■English Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]
(節自香港《文匯報》2014年5月19日)

吹水
同學會

逢星期三見報

■吹水同學會會長 馬鴻楠

作者簡介：馬鴻楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

每一年英美兩國都會統計該年出生的男BB名和女BB名。前不久誕生的美國女BB名流行榜的三甲分別為 Isabella、Sophia 和 Emma。筆者的英文名 (Isabella) 竟有幸勇奪榜首呢。至於英國的冠亞季軍則是 Olivia、Sophie 和 Emily。但仔細一看，上述6個英文名不是香港女仔較常用的英文名。以筆者的非正式統計，香港最紅的5個女仔英文名，應該是 Jessica、Joanne、Carmen、Kelly 和 Carol。老實說，筆者從來沒遇過一個香港女仔叫 Emma 和 Emily。

一聽「Emily」或是英人

筆者首先談談 Emily。Emily 這個名字極其「英國」，雖然在美國 BB 女名榜中排行第

英美潮流B女名「Olivia」「Isabella」奪魁

六，但大部分外國人一見到 Emily 這個名字就會覺得這個女仔有極大的機會是英國人。另外，Katy、Katie 或 Kate 也是非常「英國」的名字。英國名模 Kate Moss 就是一個極好的例子。她是我們公認為「型」的人，但她的名字卻非常普通，用的是我們稱之為「The girl next door」（鄰家女孩）的名字。

明星效應 Isabella 漸紅

在美國排榜首的 Isabella 在英國卻十大不入。為甚麼呢？這當然是明星和荷里活的電影效應呢。自從 Tom Cruise 收養了以為女孩並將她起名為 Isabella 後，這個名字立刻在英國 BB 女流行榜上攀升。本來一點都不入流的 Isabella 立即成為一眾美國年輕父母為愛女起名爭相採用的「心頭好」。本來靚佬湯用這個名字是由於她特別和典雅，但現在，這個名字已經「街知巷聞」，相信靚佬湯也始料不及。

其實 Isabella 「一炮當紅」還有另外一個原因，有待筆者下回分享了。



■靚佬湯的明星效應導致 Isabella 「一鳴驚人」。圖為靚佬湯登台下觀眾打招呼。

資料圖片

錢不在多 知足常樂

英語
世界

逢星期三見報

若要形容某些人有錢、富有，最常用的英文形容詞當然是「rich」。不過，另有一個常用的形容詞是「well-off」。

「Well-off」與「rich」相似，都是形容某些人經濟上比較富裕，有充足的物資。「Well-off」這個詞的意思其實源於「off」。「off」是一個很普通的字，用作形容詞的時候，其中一個意義是形容一個狀態，表示擁有某個數目或數量的東西，特別是金錢。

How are you off for money now? Let me know if you need any help.

你現在夠不夠錢用？如果需要幫助，只管告訴我。

In the old days, people were not off for even food.

在以前，人們連食物都不足夠。

「well-off」亦指「環境好」

「Well」一字有比較好的意思。故此，「well-off」指人擁有一定數量、相當理想的金錢，亦即是富裕，不

過，「well-off」亦不是單指金錢，也可以說其他東西，譬如指某些物質充裕，情況不錯。有點像廣東話說的「環境好」。

He has set up his own business and is rather well-off now.

他成立了自己的公司，現在的經濟狀況很好。

The city is renowned for its culture; it is well-off for museums and art galleries.

這城市以文化稱著，擁有數目可觀的博物館和藝廊。

■金錢雖好，但需知足常樂。

資料圖片



■Lina CHU
[linachu88@netvigator.com]

即使說一個人 well-off，也不一定指金錢，可以是其他方面。譬如說人應該「know when you are well-off」，意思是做人要知足，情況已算不錯了。

It's lucky to own a property these days. She doesn't know when she is well-off and complains about her flat all the time.

在這個時候，能擁有一個物業已算幸運。她不知道自己的環境已經很不錯，還常常抱怨自己的居住單位不理想。

「badly-off」境況不好

Well-off 是正面的詞，自然也有意義相反的用語。當物質並不充足，或金錢不敷應用，可以說「badly-off」。

He has lost his job and is now badly-off. 他失去了工作，現在經濟拮据。

They are badly-off and have to tighten their belts.

他們的經濟狀況不好，要勒緊褲帶過日子。

當我們說一個人或一個地方 well-off 的時候，說的不只是金錢，還包括其他的供給和資產，富足 well-off 與否，要看的有多方面。

諺語講金論水談親情

中文
視野

隔星期三見報

廣東話有句諺語「親生仔不如近身錢」，在香港，日常生活中不難聽到為人父母者會感慨地說出這句話，乍聽之下令人感到心寒，可是仔細一想，某程度上這反映了人與人之間信任感的薄弱。在普通話裡也有句相近的諺語「錢不是萬能，可沒錢卻萬萬不能」，不過椎心泣血的程度，就萬萬不及「親生仔不如近身錢」。

從現實的角度想，有錢總比沒錢好，養大了孩子，子女不一定會照顧年邁雙親，相較之下，錢就實在多了。不過，一體有兩面，有人認為錢比親情重要，也有人認為錢買不到親情，換個角度想，這句諺語也可以解釋為，父母不希望自己年老時成為子女的負擔，因此還是先存點兒錢，到時請個看護，不必拖累子女。當然，最美好的，是既有孝順的兒女，又有近身錢，羨煞旁人。

諺語用詞體現不同價值觀

除了「親生仔不如近身錢」之外，諺語中有些語彙和說法與歷史文化背景息息相關，廣東人稱「水」為財或指有價值的東西，所以廣東話中有不少用「水」來代表某樣東西、某種事件或行為的詞語。例如「豬籠入水」，比喻錢財滾滾來；水平低、質量差叫「水皮」；很自豪，稱作「威水」；天生好命，叫「命水好」；被人吃豆腐（揩油）叫「被抽水」；出貨單又叫「出水紙」；互通消息稱「通水」；符合心意叫「合心水」；五行缺水，即是沒錢等等。

「錢財如糞土，仁義值千金」

中國人重視金錢，對錢的觀念是保守謹慎的，過年見面第一句話總是互說「恭喜發財」，罵人時也用錢衡量，例如：愛錢如命、見錢眼開、不值一錢……不過，所謂「君子愛財，取之有道」，不義之財不取，

中國傳統講金錢之餘，通常也不忘培養志氣，古語云「家有黃金用斗量，不如自己本領強」，意思是說家裡黃金縱使多得用斗量，不如自己擁有本領來得好，強調學技、掌握實際本領的重要，所以說「書中自有黃金屋」。

中國人重視朋友，「金熱銀熱，不如人熱。」說明中國人喜愛結交朋友，有事情找熟人辦事也較方便，勝過僅跟金錢來往。也有「鄰里好，賽金寶」。與鄰居關係好，勝過更多的金銀財寶。對信不過的旁人，最多也只是「金銀不過手」，也就是說錢財不宜由別人經手，免得出差錯。甚至說「浪子回頭金不換」，不務正業的浪子一旦悔悟回頭，是比金子還寶貴的一件事呢。

■香港浸會大學國際學院講師 陳偉嫻
Email: cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

英語
筆欄

逢星期三見報

手藝恒久遠 一技永流傳

筆者因對手藝頗有興趣，所以特別愛看介紹手藝的電視節目（television programme）。電視台有時也會播放相關節目，筆者今期就和大家分享一個最近看的節目。它探討了有關中國傳統藝術的製作和傳承的問題。

糖塑公仔 幾步成像

一門傳統藝術當然有相當悠久的歷史，可是隨着時代變遷，很多手藝都因為後繼無人，而面臨失傳（no longer extant）的危機。糖塑公仔就是其中之一。經驗豐富（experienced）的師傅只需幾個步驟，就將**麥芽糖**（maltose/ malt sugar）捏成形神俱備、色彩繽紛的立體塑像。不同顏色的麥芽糖代表不同味道（flavor），白色是雲呢拿（vanilla）味、粉紅色是草莓（strawberry）味、藍色是薄荷（mint）味，而綠色則是蜜瓜（melon）味。糖塑公仔亦是一種吹氣玩意，可以把它吹成一個球狀呢。

麵粉公仔 不能食用

除了糖塑公仔，還有一種同類型的手藝，大家知道是甚麼嗎？那就是麵粉公仔了。筆者偶爾在街上也會看見有人製作及售賣。其實麵粉公仔又稱為麵塑（dough figurine sculpture）公仔。麵塑公仔是中國其中一樣傳統的民間藝術。既然叫作麵塑公仔，那可否食用呢？原來在搓麵粉的過程中，會加入**防腐劑**（preservative）等大量物質來防腐和增加可塑性，所以是不能食用的。

麵塑公仔 開版傳承

人們一般對麵塑公仔的印象可能是動物或**古裝**（ancient costume）人身，但原來現在的麵塑公仔也有很多款式。筆者曾經在旅遊時，見過不同卡通人物的麵塑公仔，既神似又可愛。麵塑公仔最常見和最傳統的表達方式是籤插式，即用長長竹籤（bamboo skewer）插着麵塑公仔，但原來還有座桌和精品形式的，鑑賞度較高。為了保存（preserve）這種手藝，有些師傅會開班授徒，希望將技術發揚光大，傳承下去。

說到傳承，筆者看過一個介紹陶藝的節目，才知道原來製造陶器的過程十分漫長，要很有耐性。因為做一個好的陶器，除了有很多步驟，還要配合天氣和適合的土壤。筆者最記得師傅建造了一個又長又大的**窯**（kiln），裡面放滿了大小不一的待燒造陶器坯體，其間還要觀察窯中陶器的狀況，陶器的外觀也會因其大小和受熱程度改變。

節目中的老師傅熱愛陶藝，以製**陶器**（pottery）維生，他說相比起**瓷器**（porcelain），他較欣賞陶器的樸實。老師傅的孫子亦在大學修讀陶藝，兩爺孫因一起製陶而變得互相理解

麥芽糖	maltose/ malt sugar
防腐劑	preservative
古裝	ancient costume
窯	kiln
陶器	pottery
瓷器	porcelain



香港專業進修學校 語言傳意學部講師 廖尹彤、崔穎欣
網址: <http://hkct.edu.hk/dlc>
聯絡電郵: dlc@hkct.edu.hk

創意
「匯」聚

隔星期三見報

Nightmare

學生姓名：劉曼欣
課程名稱：香港知專設計學院（HKDI）
創意媒體高級文憑



作品簡介：作品呈現惡夢的世界，但惡夢可能並非壞事，它也能協助發夢者追尋心中害怕的事物，勇敢面對。畫中用上紅色，象徵危機感。橙色作為襯托令作品看起來更吸引，同時有助營造緊張的氣氛；橙色亦是萬聖節的主色調，加添神秘感。此外，齒輪給人沉重感覺，暗示可能生活上遇到困難。劍的尖銳而鋒利的外形，喚醒夢中人離開惡夢回到現實。曼欣與其他學生的作品，將在6月19日至28日學院的「型·聚2014」設計展覽中展出。

■VTC機構成員：香港知專設計學院